



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
8 July 2013
Russian
Original: English

Шестьдесят восьмая сессия
Пункт 139 первоначального перечня*
План конференций

План конференций

Доклад Генерального секретаря

Резюме

Настоящий доклад представляется во исполнении просьб, изложенных в резолюции 67/237 Генеральной Ассамблеи от 24 декабря 2012 года, и других соответствующих мандатов и содержит информацию по вопросам, касающимся конференционного управления и по реализуемым Секретариатом инициативам в целях повышения качества конференционных услуг, предоставляемых государствам-членам. Подробная информация о концепции разумного использования бумаги, запрошенная в пункте 21 раздела IV вышеупомянутой резолюции, представляется в отдельном докладе (A/68/123). Статистические данные представлены в качестве дополнительной информации, и с ними можно ознакомиться по указанной ниже ссылке^a либо на веб-сайте Комитета по конференциям^b.

^a http://coc.dgacm.org/2013/Documents/2013_Supplementary_Information.pdf.

^b <http://coc.dgacm.org>.

* A/68/50.



I. Организационное обеспечение заседаний

A. Расписание конференций и совещаний

1. Просьбы о применении изъятий из положений пункта 7 раздела I резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи от 18 декабря 1985 года

1. Просьбы о проведении заседаний в ходе основной части шестьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи были получены от Рабочей группы открытого состава Генеральной Ассамблеи по целям в области устойчивого развития, Комитета по сношениям со страной пребывания, Комиссии Организации Объединенных Наций по разоружению, Независимого консультативного комитета по ревизии, Комитета по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа, Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций (КСР), Исполнительного совета Структуры Организации Объединенных Наций по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин («ООН-женщины»), Рабочей группы по вопросу финансирования Ближневосточного агентства Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ, Комиссии по устойчивому развитию и Межправительственного комитета экспертов по финансированию устойчивого развития (см. дополнительную информацию¹, раздел I). В соответствии со сложившейся практикой эти просьбы будут рассмотрены Комитетом по конференциям на предмет вынесения рекомендаций Генеральной Ассамблее.

2. Проект расписания конференций и совещаний на двухгодичный период 2014–2015 годов

2. 2 июля 2013 года Комитет по конференциям рассмотрел предварительное расписание конференций и совещаний в экономической, социальной и смежных областях на 2014 и 2015 годы (E/2013/L.6) и препроводил свои замечания Экономическому и Социальному Совету для рассмотрения на его основной сессии 2013 года (E/2013/93).

3. В ходе своей основной сессии Комитет по конференциям рассмотрит проект расписания конференций и совещаний на двухгодичный период 2014–2015 годов (A/АС.172/2013/L.2) и препроводит свои рекомендации Генеральной Ассамблее в своем докладе за 2013 год (A/68/32, приложения I и II).

3. Отступления от расписания в межсессионный период 2013 года

4. Комитет по конференциям одобрил просьбу Консультативного совета по вопросам разоружения об изменении места проведения его шестидесятой сессии в июне 2013 года с Нью-Йорка на Женеву.

5. Комитет одобрил также просьбу Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам о продлении его осенней сессии на три дня в декабре 2013 года.

¹ See http://coc.dgacm.org/2013/Documents/2013_Supplementary_Information.pdf.

В. Использование ресурсов конференционного обслуживания и помещений

1. Анализ статистики заседаний органов Организации Объединенных Наций

6. Статистические данные за последние три года об использовании конференционных ресурсов, выделенных включенным в основную выборку органам, которые заседали в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби, содержатся в таблице 1 раздела II дополнительной информации. Статистические данные по документации представлены отдельно в разделе VII дополнительной информации.

7. Коэффициенты использования ресурсов для каждого места службы за последние три года приводятся в таблице 2 раздела II дополнительной информации. Общий коэффициент использования ресурсов для обслуживания заседаний во всех четырех местах службы в 2012 году составляет 84 процента, что превышает контрольную величину, установленную на уровне 80 процентов. Произошло сокращение на один процентный пункт по сравнению с 85 процентами в 2011 году, что обусловлено главным образом 3-процентным сокращением коэффициента использования ресурсов включенными в основную выборку органами в Нью-Йорке с 82 процентов в 2011 году до 79 процентов в 2012 году. Доля отмененных заседаний возросла до 8 процентов в 2012 году с 6 процентов в 2011 году, а потери времени из-за позднего начала и досрочного завершения заседаний в процентном выражении в 2012 году несколько возросли и составили 16 процентов по сравнению с 15 процентами в 2011 году. Вместе с тем перераспределение устных переводчиков в результате отмены заседаний позволило удовлетворить больше заявок на предоставление услуг устного перевода от органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости» (664 в 2012 году по сравнению с 553 в 2011 году), а также от региональных групп (95 процентов в 2012 году по сравнению с 92 процентами в 2011 году).

8. Как в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве, так и в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби было зафиксировано увеличение коэффициента использования — с 90 процентов в 2011 году до 93 процентов в 2012 году и с 89 процентов в 2011 году до 92 процентов в 2012 году, соответственно. Коэффициент использования ресурсов для проведения заседаний в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене не изменился по сравнению с 2011 годом и составил в 2012 году 89 процентов.

9. В 2012 году, как и в течение трех предыдущих лет, коэффициент использования ресурсов оставался ниже контрольной величины, равной 80 процентам, у следующих трех межправительственных органов в Нью-Йорке: Комитета по информации, Комитета по взносам и Исполнительного совета Детского фонда Организации Объединенных Наций (см. дополнительную информацию, раздел II, таблица 1.A). По поручению Генеральной Ассамблеи Председатель Комитета по конференциям проведет консультации с бюро и секретариатами этих органов и представит Комитету на его основной сессии устный доклад по их результатам. Статистическая комиссия и Комиссия социального развития, ранее полностью не использовавшие причитающиеся им ресурсы, в 2012 году показали более высокие результаты — 86 и 81 процент, соответственно.

10. В 2012 году ни у одного из включенных в основную выборку органов в местах службы в Женеве, Вене и Найроби коэффициент использования не опускался ниже контрольной величины. В Женеве заметного улучшения добился Исполнительный комитет Программы Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, ранее не использовавший полагающиеся ему ресурсы в полном объеме: в 2012 году его коэффициент использования ресурсов составил 84 процента.

11. Во исполнение пункта 20 раздела II.A резолюции 67/237 Генеральной Ассамблеи от 24 декабря 2012 года Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (далее именуемый Департамент) продолжает тесно взаимодействовать с секретариатами и бюро шести межправительственных органов, у которых средний коэффициент использования ресурсов за последние 10 лет опустился ниже контрольной величины в 80 процентов по состоянию на июль 2012 года (см. таблицу 8, раздел II дополнительной информации, предоставленной в контексте предыдущего доклада о плане конференций, A/67/127)². В результате тесного взаимодействия и координации с Департаментом два нью-йоркских органа — Статистическая комиссия и Комиссия социального развития — в 2012 году повысили свои показатели использования ресурсов, как отмечается в пункте 9 выше. Поскольку их средний коэффициент использования ресурсов за последние 10 лет по-прежнему ниже контрольной величины, они включены в таблицу 9 раздела II дополнительной информации вместе с восемью другими межправительственными органами, которые относятся к этой категории. Как отмечалось в пункте 10 выше, из остальных восьми межправительственных органов, перечисленных в таблице 9, в 2012 году улучшения своих показателей использования ресурсов добился базирующийся в Женеве Исполнительный комитет Программы Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев благодаря тесным контактам и сотрудничеству с Отделом конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве, хотя его средний коэффициент использования уже более 10 лет остается ниже контрольной величины в 80 процентов. У Комитета по неправительственным организациям и Комиссии по народонаселению и развитию за последние три года коэффициент использования ресурсов сохранился на уровне выше контрольной величины.

12. В таблице 10 раздела II дополнительной информации приводятся подробные статистические данные по пяти межправительственным органам, у которых средний коэффициент использования ресурсов за последние 10 лет сохраняется на уровне ниже контрольной величины, равной 80 процентам, без каких-либо позитивных изменений в 2012 году. В этот перечень вошли Комитет по информации и Комитет по взносам, для которых коэффициент использования упал ниже отметки 80 процентов за последние три года, как указано в пункте 9 выше. **После тщательного анализа плана заседаний каждого из этих пяти органов за последние 10 лет Департамент обратился к их основным и техническим секретариатам с конкретными предложениями, настоятельно призвав их при подаче заявок на организацию запланированных заседаний учитывать фактические показатели использования ими конференционных ресурсов, с тем чтобы свести к минимуму количество отмененных заседаний, своевременно уведомлять Департамент об отмене**

² [http://dgacm.org/CoC/Report_of_the_SG_on_the_pattern_of_conferences_\(A-67-127\)_Supplementary_information.pdf](http://dgacm.org/CoC/Report_of_the_SG_on_the_pattern_of_conferences_(A-67-127)_Supplementary_information.pdf).

заседаний и полностью использовать время, отведенное для проведения заседаний.

13. Как и прежде, в секретариаты межправительственных органов до начала запланированных сессий этих органов на имя их председателей направляются отчеты об обслуживании заседаний, содержащие статистические данные о коэффициенте использования ресурсов за последние три года и предложения о способах повышения этого показателя, если это необходимо. Секретариат постоянно призывает эти органы высказывать свои замечания и предложения, чтобы помочь им улучшить свои показатели использования ресурсов.

14. В 2012 году коэффициент точности планирования³ во всех четырех местах службы снизился на 2 процентных пункта до 86 процентов по сравнению с 88 процентами в 2011 и 2010 годах (см. дополнительную информацию, раздел II, таблицу 6). В Нью-Йорке коэффициент точности планирования снизился на 4 процентных пункта — с 83 процентов в 2011 году до 79 процентов в 2012 году. Ухудшение этого показателя обусловлено двумя факторами: увеличением на 1 процентный пункт соотношения числа добавленных и запланированных заседаний и увеличением на 3 процентных пункта соотношения отмененных и запланированных заседаний.

15. В Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве коэффициент точности планирования не изменился по сравнению с 2010 и 2011 годами, оставшись на уровне 96 процентов. В Отделении Организации Объединенных Наций в Вене этот показатель несколько снизился — с 99 процентов в 2011 году до 98 процентов в 2012 году. А в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби коэффициент точности планирования в 2012 году достиг 100 процентов по сравнению с 93 процентами в 2011 году.

16. Хотя коэффициент состоявшихся заседаний⁴ для основной выборки органов, заседающих в Нью-Йорке, в 2012 году снизился до 87 процентов по сравнению с 89 процентами в 2011 году (см. дополнительную информацию, раздел II, таблица 4), общая доля всех заседаний, состоявшихся в Нью-Йорке, возросла в 2012 году до 89 процентов с 88 процентов в 2011 году (см. дополнительную информацию, раздел II, таблицу 8).

17. Данные о запланированных⁵ и проведенных заседаниях во всех четырех местах службы (включая заседания органов, вошедших в основную выборку) приводятся в таблице 8 раздела II дополнительной информации. В Нью-Йорке процентное соотношение всех запланированных и проведенных заседаний, на которых обеспечивается устный перевод, увеличилось с 95 процентов в 2011 году до 98 процентов в 2012 году (см. дополнительную информацию, раздел II, таблицу 8). В Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби резкое снижение этого показателя для заседаний с устным переводом — с 99 процентов в 2011 году до 61 процента в 2012 году — связано с ремонтом залов заседаний в мае — сентябре 2012 года.

³ Число фактически проведенных заседаний в процентах от числа запланированных заседаний, скорректированного за неделю до начала сессии.

⁴ Число фактически состоявшихся заседаний в процентном отношении к числу заседаний, положенных тому или иному органу.

⁵ Заседания, подтвержденные в еженедельной программе заседаний как обслуживаемые.

2. Обеспечение устным переводом заседаний органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости»

18. Резко возросло число удовлетворенных заявок на услуги устного перевода от органов, имеющих право проводить заседания «по мере необходимости», в Нью-Йорке: в 2012 году из 687 поступивших заявок было удовлетворено 664; в 2011 году — из 577 заявок удовлетворено 553; в 2010 году из 392 удовлетворено 370. Эта статистика свидетельствует о том, что доля удовлетворенных заявок на обслуживание несколько увеличилась (до 97 процентов в 2012 году по сравнению с 96 процентами в 2011 и 94 процентами в 2010 году). В Женеве обеспечение заседаний устным переводом в 2012 году, как и в 2010 и 2011 годах, оставалось на уровне 100 процентов (см. дополнительную информацию, раздел III, таблица 2).

3. Обеспечение устным переводом заседаний региональных и других крупных групп государств-членов

19. Данные за 2012 год по конференционному обслуживанию во всех четырех местах службы с разбивкой по региональным и другим крупным группам государств-членов приводятся в разделе IV дополнительной информации. В Нью-Йорке в 2012 году было удовлетворено 95 процентов заявок (92 процентов в 2011 году). В Женеве в 2012 году было удовлетворено 86 процентов заявок (89 процентов в 2011 году), несмотря на повышенный спрос на проведение дополнительных заседаний в соответствии с мандатами договорных органов по правам человека. В отделениях Организации Объединенных Наций в Вене и Найроби в 2012 году были удовлетворены все заявки на проведение заседаний, включая заседания как с устным переводом, так и без него.

4. Использование конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби

20. В 2012 году все заседания базирующихся в Найроби органов были проведены в Найроби в соответствии с правилом о штаб-квартирах, включая двенадцатую специальную сессию Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и ежеквартальные заседания комитетов постоянных представителей при ЮНЕП и Программе Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (ООН-Хабитат). Кроме того, Отдел конференционного обслуживания Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби смог удовлетворить заявку на обеспечение услугами устного перевода двух чрезвычайных совещаний комитетов постоянных представителей при ЮНЕП и ООН-Хабитат.

5. Использование конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки

21. Генеральная Ассамблея неоднократно с озабоченностью отмечала, что конференционный центр в комплексе Экономической комиссии для Африки (ЭКА) по-прежнему используется недостаточно, и призывала принять специальные меры для обеспечения его более широкого использования. Секретариат принял к сведению доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (A/67/523, пункты 6 и 7) и резолюцию 67/237 Генеральной Ассамблеи (раздел II.A, пункты 14–17) и осуществил ряд мероприятий во

исполнение просьб Ассамблеи. В результате продолжаемой Секретариатом рекламной кампании в 2012 году в конференционном центре ЭКА было проведено и обслужено 4354 заседания, что всего на 8 процентов меньше по сравнению с 2011 годом, несмотря на все более жесткую конкуренцию со стороны гостиниц и других конференционных центров в Аддис-Абебе.

22. Департамент сообщил руководству структур системы Организации Объединенных Наций об озабоченности государств-членов через КСР. Кроме того, Исполнительный секретарь ЭКА обратился к страновой группе Организации Объединенных Наций с просьбой при выборе места проведения ее совещаний, конференций, семинаров и практикумов в Эфиопии в первую очередь рассматривать возможность использования конференционного центра ЭКА. Аналогичная просьба будет направлена дипломатическому сообществу и партнерам по процессу развития, которые работают в Эфиопии.

23. Департамент содействовал в проведении 29 и 30 апреля 2013 года в комплексе ЭКА Африканского совещания Организации Объединенных Наций по вопросу о Палестине. В соответствии с правилом близости расположения для минимизации затрат на обслуживание заседаний вне постоянных штаб-квартир это совещание обслуживалось смешанной группой, состоявшей из сотрудников Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби, внештатных специалистов и местного персонала.

24. Ведется работа по всеобъемлющему анализу и обзору структуры цен с учетом всех дополнительных услуг, включая услуги по изготовлению высококачественной печатной продукции и обработке документации и программные средства для организации мероприятий, которые будут предоставляться конференционным центром. Эти усилия направлены на разработку пакетов конкурентоспособных конференционных услуг, упрощающих решение задач материально-технического обеспечения конференционных помещений и размещения и удовлетворения других соответствующих потребностей организаторов конференций и совещаний.

25. Кроме того, чтобы расширить использование конференционного центра, ЭКА разрабатывает активную рекламную стратегию, характеризующуюся жизнеспособностью, наличием должного финансирования и новаторскими решениями. В стратегии учитывается ход выполнения рекомендаций, содержащихся в подготовленном по заказу в 2008 году технико-экономическом обосновании и предлагаемой рекламной стратегии по обеспечению максимально широкого использования Конференционного центра Организации Объединенных Наций в Аддис-Абебе.

26. Рекламная стратегия состоит из пяти основных компонентов:

а) тесное сотрудничество с аддис-абебским бюро по культуре и туризму и основными заинтересованными сторонами в усилиях по укреплению репутации Аддис-Абебы как центра проведения конференций, конгрессов и выставок в целях осуществления совместных рекламных мероприятий и разработки комплексных пакетов услуг, включающих бронирование авиаперелетов, размещение в гостиницах и организацию досуга;

б) создание и укрепление партнерских отношений с организаторами конференций и мероприятий посредством участия в широко освещаемых международных совещаниях и выставках, таких как Всемирная выставка мотива-

ционных поездок, встреч и мероприятий и встреча Международной ассоциации конгрессов и конвенций;

с) осуществление инновационных рекламных мероприятий, включая кардинальную реконструкцию веб-сайта конференционного центра, предусматривающую создание разноязычных версий и инструментов для проведения виртуальных экскурсий по помещениям центра; подготовку высококачественных информационно-пропагандистских материалов на английском, французском и арабском языках; создание систем автоматической рассылки электронных сообщений с целью заинтересовать и удержать новых потенциальных клиентов; разработку специализированного блога и изучение возможностей использования других рекламных концепций социальных сетей;

d) расширение географии информационно-рекламных мероприятий с целью охватить новые рынки, где явно присутствуют потенциальные пользователи конференционных услуг, например участники растущих государственного и частного секторов Эфиопии и их основные торговые партнеры в Азии, на Ближнем Востоке и в Восточной Европе; и

е) рекламная деятельность, направленная на привлечение организаторов более крупных конференций, требующих дополнительных специализированных услуг и материально-технической поддержки, с учетом конкурентного преимущества центра на эфиопском рынке, включая налаживание партнерских отношений с другими конференционными центрами для распространения информации среди потенциальных клиентов.

27. Решающее значение для привлечения и удержания клиентов имеет качество предоставляемых услуг. Поэтому на объекте ведется постоянная работа по улучшению материально-технического оснащения помещений с целью добиться присвоения комплексу статуса международного конференционного центра. В частности, в настоящее время реализуются проекты по ремонту кухонных помещений, переоснащению нескольких залов заседаний и переоборудованию кабин устного перевода.

С. Последствия генерального плана капитального ремонта для заседаний, проводимых в Центральных учреждениях в период его осуществления

28. На завершающих этапах осуществления генерального плана капитального ремонта Департамент регулярно согласовывал с Управлением генерального плана и координаторами на всех ключевых участках вопросы, связанные с планированием, составлением графика и проведением мероприятий. В соответствии с планом возвращения персонала в отремонтированные помещения часть сотрудников была переведена в здание Секретариата и здание «Альбано». Хотя продолжается использование залов заседаний в здании на Северной лужайке, уже вводятся в действие только что отремонтированные помещения конференционного корпуса. Между тем зал Генеральной Ассамблеи закрыт с конца мая на время заключительного этапа реализации генерального плана. Обновленная схема с указанием действующих залов заседаний на оставшихся этапах осуществления генерального плана капитального ремонта приводится в разделе V дополнительной информации.

II. Комплексное глобальное управление

A. Информация о ходе осуществления

29. В результате изменений в составе сотрудников на ключевых должностях в канцелярии Генерального секретаря, Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и в периферийных отделениях произошли задержки в процессе согласования вопросов осуществления и кодификации двойной ответственности заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и генеральных директоров отделений в Женеве, Вене и Найроби за конференционное управление. Признается, что технические средства позволяют (а финансовые трудности заставляют) четко определить полномочия различных участников процесса в отношении использования ресурсов, планирования загрузки и распределения рабочей нагрузки. Поскольку отпала необходимость в обработке документации на месте по каким-либо причинам рабочего характера, четыре основных места службы, относящиеся к разделу 2 регулярного бюджета, все чаще выступают в роли единого слаженного механизма, добиваясь эффекта масштаба и используя имеющиеся программные средства компьютеризированного перевода для обеспечения неизменно высокого качества работы и сдачи документов в установленные сроки вне зависимости от местонахождения запрашивающего органа или сотрудника, выполняющего перевод. Эти процессы подчеркивают настоятельную необходимость в четком разграничении ответственности за политику, функционирование и использование ресурсов конференционного управления между заместителем Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и генеральными директорами отделений Организации Объединенных Наций в Женеве, Вене и Найроби.

30. Места службы Департамента в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби сотрудничали в создании единой технологической платформы для выполнения переводческих и смежных функций. Вместе с тем для оптимизации обслуживания заседаний, проводимых вне Центральных учреждений, и согласования методов, правил и практики работы по обслуживанию заседаний и выпуску многоязычной документации, необходим дальнейший прогресс во внедрении системы комплексного глобального управления. Четыре самостоятельных производственных процесса, предусмотренные нынешней бизнес-моделью, должны быть объединены в рамках слаженного глобального рабочего механизма, действующего на основе взаимодополняемости и общего для всех мест службы и внешних подрядчиков в разных странах. Для достижения этой цели необходимо стратегически переосмыслить и кодифицировать концепцию двойной ответственности, о которой говорится выше. Соответствующие изменения будут обсуждаться со всеми заинтересованными сторонами в четырех местах службы и в других департаментах Секретариата с целью представления результатов на рассмотрение Генеральной Ассамблеи на ее шестьдесят девятой сессии.

31. Правило близости расположения предполагает объединение усилий мест службы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению с целью обеспечения максимально эффективного комплексного обслуживания заседаний, проводимых вне мест расположения штаб-квартир соответствующих органов. Применение этого правила позволяет, в частности, значительно сократить расходы на поездки. Например, по мере возможности на

сотрудников возлагаются дополнительные функции, и они выполняют несколько задач без ущерба для качества оказываемых услуг. Стало нормой обслуживание некоторых периодических заседаний усилиями меньшего числа сотрудников, и уже получены данные об экономии средств, достигнутой благодаря этому сокращению. В 2012 году применение правила близости расположения позволило сократить расходы принимающих стран и регулярного бюджета примерно на 800 тыс. долл. США.

32. Сотрудники, участвующие в работе по совместному обслуживанию заседаний, признают, что такая организация работы дает весьма значимые положительные результаты нефинансового характера, такие как создание и укрепление общесистемного подхода к обслуживанию заседаний и обмен передовым опытом (например, использование концепции рационального использования бумаги на заседаниях ЮНЕП) между коллегами и сотрудниками на аналогичных должностях из различных мест службы.

В. Оценка работы

33. В рамках инициатив по внедрению комплексного глобального управления и с учетом рекомендаций государств-членов Департамент разработал общие показатели для оценки работы по конференционному обслуживанию для всех четырех мест службы и в настоящее время использует их в глобальной системе хранения отчетности gData. Руководствуясь техническими стандартами системы «Умоджа», Департамент приобрел и установил программное обеспечение SAP BusinessObjects для анализа рабочих процессов и потребностей в отчетности.

34. Ожидается, что разработка системы глобального управления документооборотом gDoc будет завершена в 2013 году, а ее ввод в эксплуатацию во всех местах службы намечен на двухгодичный период 2014–2015 годов. Работа над этим приложением ведется в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве под руководством Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, выступающего в роли координатора проекта.

35. В январе 2013 году началась реализация еще одного глобального проекта (gText), имеющего целью обеспечить информационно-техническую поддержку процессов обработки документации посредством создания системы, включающей средства автоматизированного подбора справочных материалов, единую терминологическую базу и средства компьютеризированного и машинного перевода. Ожидается, что эта система будет введена в действие во всех местах службы в период 2014–2015 годов.

36. По просьбе Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Управление людских ресурсов провело обзор системы учета рабочего времени «Флекстайм», которая применяется в Департаменте с 2010 года. Целью обзора было дать оценку эффективности и результативности системы и принять решение о продолжении ее использования в качестве основного средства учета рабочего времени и отпусков в Департаменте посредством объединения ее с Комплексной системой управленческой информации. По сообщению помощника Генерального секретаря по управлению людскими ресурсами, в заключительной части доклада было рекомендовано продолжать использовать систему «Флекстайм» в Департаменте «в качестве основного

средства учета и обработки данных при условии рассмотрения и выполнения содержащихся в нем 25 рекомендаций»⁶. Ниже приводятся основные выводы, сделанные в докладе:

- а) принимая решение о внедрении и использовании системы, руководители Департамента действовали в рамках делегированных им полномочий;
- б) переход на новую систему по сути означал автоматизацию функций, ранее выполнявшихся вручную;
- с) руководство Департамента и представители персонала выполнили свои обязательства по проведению консультаций по вопросу о переходе на эту систему;
- д) сотрудники языковых подразделений не освобождаются от обязанности соблюдать установленный режим работы.

37. Все адресованные Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению рекомендации выполняются или будут им выполнены. Остальные рекомендации в настоящее время находятся на рассмотрении соответствующих подразделений Секретариата, в частности рекомендация привлечь к участию в экспериментальной стадии эксплуатации системы другие департаменты и управления Секретариата в Нью-Йорке и других местах службы на добровольной основе.

С. Оценка качества конференционного обслуживания государствами-членами

38. В 2012 году были внесены существенные изменения в методику проведения глобального электронного опроса для сбора отзывов и замечаний государств-членов по всем основным четырем местам службы с использованием единых показателей удовлетворенности респондентов. Обследование было начато в декабре 2012 года во всех четырех местах и сопровождалось широкой информационно-разъяснительной работой и целенаправленными пропагандистскими мероприятиями в многоязычном формате. Принять участие в нем можно было до конца февраля 2013 года. Помимо оценки предоставляемых в настоящее время услуг, в рамках глобального электронного обследования запрашивались предложения о способах повышения качества обслуживания. Изложенные замечания и жалобы обобщаются и доводятся до сведения соответствующих подразделений, а извлеченные уроки анализируются с целью устранить имеющиеся недостатки, на которые указали государства-члены (см. дополнительную информацию, раздел VI).

39. С содержанием опроса ознакомились 9418 пользователей. К сожалению, число его участников осталось низким. В феврале 2013 года исполняющий обязанности начальника Департамента обратился к постоянным представителям с письмом, в котором сообщалось о возможности принять участие в опросе в режиме «онлайн». Невзирая на эти усилия, во всех местах службы было получено в общей сложности лишь 173 отзыва. Анализ отзывов показал, что большинство респондентов в Нью-Йорке, Женеве и Вене оценили профессионализм и любезность помощников по обслуживанию заседаний на «отлич-

⁶ Текст доклада может быть представлен Секретариатом для ознакомления по запросу.

но». Общее качество языка перевода документов было оценено как «отличное» респондентами из Нью-Йорка и Женевы. Респонденты в Нью-Йорке оценили общее качество конференционного обслуживания как «хорошее». Большинство респондентов в Нью-Йорке дали оценку «отлично» работе секретарей Первого, Второго, Третьего и Четвертого комитетов Генеральной Ассамблеи и Комитета по конференциям, а также усилиям их коллективов по вспомогательному обслуживанию комитетов в процессе подготовки и проведения их сессий. Жалобы поступили от шести делегаций.

40. В опрос был включен дополнительный раздел, касающийся спроса на электронные услуги. Четко наметились новые тенденции в отношении способов распространения заявлений. Девяносто два респондента представили заявления для общих прений в электронной форме. Две трети участников опроса поддержали идею распространения документов в электронном, а не в печатном виде, тогда как одна треть высказалась за распространение документов в печатном виде в одних случаях и в электронном — в других. Восемьдесят три процента респондентов предпочитают использовать свои персональные электронные устройства в зале заседаний.

41. В 2012 году Департамент провел в Центральных учреждениях информационные совещания по качеству языкового обслуживания для каждого языка с представителями государств-членов 10–12 апреля и 16–18 октября; Отдел конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве провел по одному информационному совещанию для каждого из шести официальных языков с 30 мая по 1 июня (по полдня на каждый язык); Служба конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Вене провела одно информационное совещание в сентябре; а Отдел конференционного обслуживания Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби провел информационное совещание в апреле.

42. Сводный обзор мнений, высказанных делегациями, и ответов Секретариата, полученных в ходе информационных совещаний по языковым вопросам с участием представителей государств-членов 16–18 октября, размещен на веб-сайте Департамента⁷ в соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи о применении новых способов привлечения государств-членов к обсуждению языковых вопросов и решению проблем, вызывающих их озабоченность.

43. В дополнение к регулярному обследованию Департамент ведет базу данных для учета поступающих от государств-членов от случая к случаю замечаний относительно качества его услуг и планирует создать для этого также «ящик для предложений».

III. Вопросы, связанные с документацией и изданиями

A. Управление документооборотом

44. В отчетном периоде во всех местах службы был достигнут дальнейший прогресс в деле инициативного управления документооборотом. В 2012 году общая доля своевременно представленных документов составила 88 процентов в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций (1033 из

⁷ www.un.org/depts/DGACM/.

1168 документов), 85 процентов в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве (1545 из 1813 документов), 60 процентов в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене (80 из 134 документов) и 5 процентов в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (1 из 19 документов). Доля департаментов/управлений-составителей, которыми был соблюден 90-процентный контрольный показатель своевременного представления документов⁸, в 2012 году составила 60 процентов (29 из 48) в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, 43 процента (3 из 7) в Женеве и 0 процентов как в Вене (0 из 3), так и в Найроби (0 из 1).

45. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению уделяет пристальное внимание и придает первоочередное значение документам Пятого комитета. Из 75 документов, запланированных для основной части обсуждений в Пятом комитете в ходе шестьдесят седьмой сессии Генеральной Ассамблеи, в установленные сроки было представлено 44 документа, или 59 процентов. Двадцать два документа было выпущено с соблюдением графика, то есть за шесть недель до их рассмотрения; 11 документов были выпущены не позднее чем за четыре недели, а 18 — не позднее чем за две недели до рассмотрения. Остальные 26 документов были выпущены менее чем за две недели до соответствующих заседаний из-за задержки с включением в график документооборота и по другим не зависящим от Секретариата причинам, включая превышение установленного объема и задержки с представлением.

46. На своей первой возобновленной сессии в 2013 году Пятый комитет рассмотрел 13 документов, из которых 10 были представлены для обработки своевременно (77 процентов). Один документ был издан не позднее чем за шесть недель до соответствующего заседания; четыре документа были изданы по меньшей мере за четыре недели, а еще четыре документа — не позднее чем за две недели до соответствующих заседаний. Хотя остальные четыре документа были выпущены менее чем за две недели до начала соответствующих заседаний, на их обработку потребовалось в среднем 22 дня, что намного меньше стандартного четырехнедельного срока, несмотря на их значительный объем.

47. В ходе второй части своей возобновленной сессии в 2013 году Пятый комитет рассмотрел 51 документ, из которых 48 были заранее включены график, а 3 поступило без должного предварительного уведомления. Из 48 предусмотренных графиком оригиналов 44 (92 процента) были представлены составителями в Департамент в установленные сроки. Тридцать два документа (67 процентов) были выпущены Департаментом не позднее чем за шесть недель до начала соответствующих заседаний; пять документов было обработано не позднее чем за четыре недели, и пять — за две недели до начала заседаний. Остальные шесть документов по причине их объема были выпущены менее чем за две недели до заседаний.

⁸ Общая доля своевременно представленных документов определяется как процентная доля оригиналов, представляемых в Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению департаментами/управлениями-составителями до истечения согласованного срока подачи либо в день его истечения. 90-процентный контрольный показатель был установлен Генеральным секретарем и содержится в ежегодных договорах с руководителями департаментов и управлений.

48. В 2012 году Департамент своевременно обработал 97 процентов документов, представленных с соблюдением установленных сроков и ограничений по количеству слов (797 из 821). Не удалось вовремя обработать двадцать четыре документа, главным образом в связи с наличием других приоритетных задач в периоды пиковой нагрузки. В результате 72 процента всех предсессионных документов, выпущенных в Нью-Йорке, были обработаны с соблюдением установленных сроков. Отдел конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве сообщил, что своевременно было обработано 55 процентов докладов Секретариата и 28 процентов докладов от других составителей, а для Службы конференционного управления Отделения Организации Объединенных Наций в Вене соответствующие показатели составили 44 и 56 процентов, что свидетельствует о значительном улучшении по сравнению с 2011 годом.

49. Секретариат разместил на соответствующих веб-сайтах комитетов по санкциям на шести официальных языках Организации Объединенных Наций списки физических и юридических лиц, на которых распространяются санкции Совета Безопасности в отношении Сомали/Эритреи, Либерии, Демократической Республики Конго, Кот-д'Ивуара, Судана, Ливии и Гвинеи-Бисау, а также санкции комитетов Совета Безопасности, учрежденных резолюциями 1718 (2006) (Корейская Народно-Демократическая Республика) и 1737 (2006) (Исламская Республика Иран).

50. Кроме того, в соответствии с пунктом 17 резолюции 2082 (2012) от 17 декабря 2012 года и пунктом 17 резолюции 2083 (2012) за ту же дату резюме с изложением оснований для включения всех лиц и организаций в санкционный перечень в отношении «Аль-Каиды» и санкционный перечень 1988 года (2011) должны быть опубликованы на всех официальных языках Организации Объединенных Наций на веб-сайтах Совета Безопасности. В общей сложности на этих веб-сайтах было размещено 290 резюме, относящихся к Комитету по санкциям в отношении организации «Аль-Каида», и 135 резюме, относящихся к Комитету по санкциям, учрежденному резолюцией 1988 (2011), и их общий объем на шести официальных языках превысил 2550 страниц. Со времени проведения сессии 2012 года Комитета по конференциям число физических и юридических лиц в вышеуказанных двух списках в чистом выражении сократилось. В эти перечни по-прежнему вносятся изменения, и постоянно в них добавляются новые лица, либо из них исключаются ранее внесенные в них лица.

В. Оцифровывание важных старых документов Организации Объединенных Наций

51. Выполнение задачи оцифровывания, обработки и размещения в Системе официальной документации (СОД) всех важных старых документов Организации Объединенных Наций — в частности отчетов заседающих органов Организации за период начиная с 1946 года — является одной из сохраняющихся программ работы Библиотеки им. Дага Хаммаршельда Департамента общественной информации, осуществляемой ею в сотрудничестве с Библиотекой Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве. Задача заключается не только в технической обработке документов, но и в создании соответствующих метаданных.

52. Библиотека им. Дага Хаммаршельда завершила оцифровывание дополнений, содержащих официальные отчеты сессий Генеральной Ассамблеи (с первой по сорок седьмую сессию) на английском, французском и испанском языках, в результате чего обеспечен сетевой доступ ко всей серии этих дополнений. Библиотека в Женеве завершает оцифровывание этой же серии документов на арабском, китайском и русском языках. Кроме того, Библиотека им. Дага Хаммаршельда завершила работу по оцифровыванию и размещению на веб-сайте стенографических отчетов о пленарных заседаниях в общей сложности двадцати трех сессий (с первой по восемнадцатую, двадцать первой, двадцать второй, двадцать пятой, двадцать шестой и двадцать девятой сессий). Все остальные документы заседающих органов Генеральной Ассамблеи с сорок второй по сорок седьмую сессию на английском, французском и испанском языках переведены в цифровой формат и размещены в СОД. Библиотека Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве занимается оцифровыванием дополнительных официальных документов Конференции по разоружению, Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении, Экономического и Социального Совета и Комиссии по правам человека на всех официальных языках, на которых имеются эти документы. По состоянию на начало 2013 года Библиотека им. Дага Хаммаршельда перевела в цифровую форму 257 000 документов (2 453 000 страниц), а Библиотека в Женеве завершила оцифровку 83 000 документов (1 159 000 страниц). Со всеми оцифрованными документами заседающих органов, включая документы Совета Безопасности за период с 1946 по 1993 год, на всех шести официальных языках можно ознакомиться в сетевом режиме.

53. Согласно оценкам, остается оцифровать 3,7 миллиона важных старых документов (что составляет около 20 процентов от общего объема в 17 миллионов подлежащих оцифровке старых документов Организации Объединенных Наций). Ожидается, что при таких темпах работы для завершения перевода важных старых документов в цифровую форму собственными силами потребуется по меньшей мере 20 лет. По ориентировочным оценкам Департамента общественной информации, проект по обработке всех оставшихся важных документов, изданных до создания СОД (3,7 миллиона), за пять лет обойдется в 9 млн. долл. США. Текущий перечень документов не является окончательным, и в ходе цифровой обработки сборников документов могут также возникнуть непредвиденные трудности.

54. Преимущества размещения всего объема имеющейся документации в СОД очевидны: это позволит существенно расширить доступ к документам заседающих органов Организации Объединенных Наций, причем не только для государств-членов и Секретариата, для которых она является одним из основных ресурсов, но и для ученых, представителей гражданского общества и широкой общественности, где бы они ни находились.

55. Издательская секция в Центральном учреждении имеет опыт оцифровки документов, включая сканирование переплетенных томов, что является весьма трудоемким процессом. В мае 2013 года Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и Библиотека им. Дага Хаммаршельда объединили свои ресурсы с целью расширить программу оцифровки с тем, чтобы выполнить просьбу Генеральной Ассамблеи (резолюция 67/237, раздел IV, пункты 23 и 24) завершить работу по размещению всех важных старых

документов на веб-сайте Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках. Для этого, а также для того чтобы задействовать сверхштатный персонал Издательской секции Департамента (см. раздел С ниже), сотрудникам было поручено сканирование этих документов для их последующего размещения на веб-сайте.

С. Печать и распространение документов

56. Департамент руководил процессом перехода от смешанных (офсетных и цифровых) к полностью цифровым типографским и переплетным работам в соответствии с указаниями, изложенными Генеральным секретарем в приложении I к предлагаемому бюджету по программам на двухгодичный период 2012–2013 годов (A/66/6 (Sect. 2)). К настоящему времени производительность издательской службы Департамента сократилась почти на 90 процентов по сравнению с 2009 годом, когда было изготовлено более 300 миллионов оттисков печатных страниц. Это сокращение позволило Департаменту начать использовать арендованное оборудование для цифровой печати, обладающее возможностями масштабирования, гибкостью и способностью в полной мере удовлетворять текущие нынешние потребности государств-членов в печатной продукции.

57. Аренда цифровых печатных устройств позволила избежать перебоев в производстве печатной продукции после урагана «Сэнди», повлекшего за собой 29 октября 2012 года масштабное подтопление типографских помещений на третьем подвальном этаже здания на Северной лужайке. В результате был нанесен неисправимый ущерб техническим средствам для типографских, переплетных и смежных работ и доступ во все служебные помещения оказался закрыт. По условиям договора аренды новое цифровое печатное оборудование было предоставлено в распоряжение Организации бесплатно. Эти новые устройства были переведены в другие помещения, что позволило возобновить печать и распространение документов в течение всего нескольких дней.

IV. Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

58. В 2011 году под председательством помощника Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению были проведены переговоры между организациями системы Организации Объединенных Наций и Международной ассоциацией устных переводчиков. Результатом этих переговоров стало заключение соглашения, вступившего в силу 1 июля 2012 года. В 2012 году состоялись переговоры с Международной ассоциацией письменных переводчиков по обслуживанию конференций, которые проводились под председательством координатора Лингвистической службы Всемирной организации здравоохранения. Эти переговоры завершились подписанием соглашения, которое вступило в силу 1 января 2013 года. Оба соглашения заключены на пять лет и предусматривают приведение порядка вознаграждения устных и письменных переводчиков, нанимаемых на краткосрочной основе, в соответствие с порядком, действующим для постоянных сотрудников. Существующие механизмы, включая множители корректива по месту службы и официальный обменный курс Организации Объединенных Наций, используются для повышения предсказуемости, транспарентности и упрощения администра-

тивных процедур во всех местах службы. Услуги внеофисного письменного перевода теперь официально регулируются соглашением с Международной ассоциацией письменных переводчиков по обслуживанию конференций в качестве удобного, взаимовыгодного способа обработки документации, обеспечивающего выпуск высококачественных переводов. Внеофисные переводчики пользуются теми же терминологическими базами и справочными материалами, что и штатные переводчики.

59. По итогам обзора организации конкурсных языковых экзаменов Организации Объединенных Наций в 2010 году Департамент и Секция экзаменов и тестов Управления людских ресурсов согласовали ряд мер, включая 18-месячный скользящий график проведения экзаменов, что позволило удовлетворить потребности конкретных языковых профессиональных групп в своевременном проведении экзаменов с учетом выхода сотрудников на пенсию и непредвиденных случаев прекращения службы.

60. Департамент продолжает строго следовать принципу равного отношения ко всем шести официальным языкам. Главными средствами планирования замещения кадров остаются меры по стимулированию дальнейшего совершенствования лингвистическим персоналом своих профессиональных навыков в сочетании с активной информационно-разъяснительной программой. В период 2012/13 года основное внимание в рамках этой программы уделялось устранению пробелов в навыках, выявленных самими сотрудниками в консультации с их руководителями в ходе анализа их работ. Эффективным компонентом комплексного глобального управления стала программа внешней учебной подготовки, координируемая для всех четырех мест службы из Нью-Йорка. По мере возможности внешняя учебная подготовка проводится в сочетании с мероприятиями по оказанию педагогической помощи и другими формами взаимодействия с университетами-партнерами. Такая форма распространения профессиональных знаний оказалась экономически эффективным способом достижения целей в области обучения и информационно-просветительской деятельности.

61. Департамент продолжал осуществлять и укреплять свое сотрудничество с учебными заведениями в рамках его программы налаживания контактов с университетами. В апреле 2013 года при содействии Шанхайского университета международных исследований в Китае состоялась третья конференция университетов, подписавших меморандумы о взаимопонимании с Организацией Объединенных Наций. В ходе конференции всем участникам предоставилась возможность дальнейшего согласования общих стратегий в области профессиональной подготовки языковых специалистов. В целях повышения экономической эффективности профессиональной подготовки участники конференции договорились более активно использовать средства дистанционного обучения и обсудили передовые методы работы с ведущими международными специалистами в этой области. Следующая конференция состоится в 2015 году в Санкт-Петербурге, Российская Федерация.

62. Департамент продолжал содействовать созданию и совершенствованию программ профессиональной подготовки для устных и письменных переводчиков в Африке. С этой целью был инициирован «Африканский проект» по подготовке письменных переводчиков, устных переводчиков и переводчиков государственной службы, направленный на создание сети центров передового опыта в Африке. Эти центры предлагают обычные магистерские программы последипломной профессиональной подготовки языковых специалистов, постро-

енные по модели уже существующих учебных программ. После первой Панафриканской конференции по подготовке письменных переводчиков, устных переводчиков, обслуживающих конференции, и устных переводчиков государственной службы, состоявшейся в феврале 2009 года в Найроби, в рамках Африканского проекта экспериментальные магистерские программы были учреждены в университетах Найроби и Мапуту при педагогической и технической поддержке со стороны Организации Объединенных Наций, Европейской комиссии и Европейского парламента. Сотрудники Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби уделяют приблизительно восемь часов в неделю занятиям по письменному и устному переводу со студентами Университета Найроби. Руководит проектом Отдел конференционного обслуживания Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби, а Университет Найроби выполняет функцию связующего звена между сетью университетов, заключивших меморандумы о взаимопонимании с Департаментом, и Африканским проектом.

63. Вторая Панафриканская конференция по подготовке письменных переводчиков, устных переводчиков, обслуживающих конференции, и устных переводчиков государственной службы состоялась в мае 2012 года в Аддис-Абебе. Участники конференции обсудили роль квалифицированных языковых специалистов в деле поощрения многоязычия и их вклад в усилия в области развития и урегулирования конфликтов на континенте; важное значение языков в развивающихся странах для развития, мира и стабильности; проблемы, присущие созданию сети университетов, предлагающих программы обучения устных и письменных переводчиков, и осуществление магистерских программ устного и письменного перевода; и изыскание надежных источников финансирования в целях развития и обеспечения жизнеспособности Африканского проекта.

64. В число важнейших событий последнего времени входит утверждение учебного плана подготовки устных и письменных переводчиков Панафриканским университетом и принятие группой университетов решения о формировании сети центров передового опыта в пяти регионах Африки для обучения африканской молодежи устному и письменному переводу. Департамент продолжает поиск университетов в Африке, отвечающих установленным требованиям для получения права на педагогическую помощь в сфере профессиональной подготовки языковых специалистов.

65. В 2012 году в программе языковой стажировки приняли участие 90 стажеров (43 в Центральных учреждениях в Нью-Йорке; 32 в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве; 5 в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене и 10 в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби), а Отделение Организации Объединенных Наций в Вене продолжило реализацию своей программы производственной практики в языковых службах, в рамках которой были подписаны договоры с 10 практикантами. В 2012 году сотрудники языковых подразделений Департамента совершили около 45 поездок в университеты, подписавшие меморандумы о взаимопонимании, в основном в увязке с поездками в целях собственной внешней подготовки или с отпуском на родину, с тем чтобы встретиться с преподавателями и провести занятия с учащимися, и оказали университетам педагогическую помощь в объеме 213 человеко-дней в общей сложности. Начиная с 2007 года по меньшей мере 30 кандидатов успешно сдали языковые конкурсные экзамены после того, как они прошли языковую стажировку или практику, и около 110 бывших стажеров и практикантов сдали экзамен для внештатных сотрудников, что дает им право работать на временной основе.